

ландшафта *Marschland* в тестах передается не как ‘марши’, а с помощью обозначения кириллицей ‘маршланд’. Аналогичный процесс наблюдается при передаче на русский язык реалий, связанных с малоизвестными студентам сведениями, например, по истории и социально-политическому устройству немецкоязычной Швейцарии. Так, *Ständerat* (‘Совет кантонов’), являющийся верхней палатой парламента Швейцарии, передается как ‘штендерат’, а обозначение исторического события – основания Швейцарской конфедерации – *Rütli Schwur* (‘Клятва Рютли/Клятва на Рютли’) передается транслитерацией ‘Рютлишвур’.

Представляется, что вышеприведенные примеры свидетельствуют в пользу необходимости осуществления интеграции заданий переводческого характера в процесс проведения занятий по регионоведению. Подобные задания способствует развитию профессиональных компетенций будущих переводчиков средствами данной учебной дисциплины. С их помощью создаются благоприятные условия не только для развития личности студентов с целью повышения их эрудиции и мобилизации интеллектуальных ресурсов, но и для развития способности переключения внимания с одного языка на другой язык. В целом использование таких заданий отвечает цели формирования «переводческой» языковой личности, которая должна, обладая достаточным уровнем фоновых знаний, хорошо разбираться в политико-экономических и социокультурных особенностях страны изучаемого языка и быть готовой к выполнению высококачественного перевода.

Е. Г. Карапетова

СОСТАВЛЯЮЩИЕ КАЧЕСТВА ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА

Мы живем в век технологий, и часто приходится слышать, что к 2020 году переводчиков вытеснит машинный перевод, следовательно, снизится потребность в специалистах в области перевода. Но время идет, а потребность в хороших переводчиках сохраняется. Повышаются и требования к сегодняшнему выпускнику со стороны рынка труда.

Рассмотрим составляющие качества практической подготовки специалистов на переводческом факультете МГЛУ на примере кафедры теории и практики перевода № 1.

1. Решающую роль в подготовке переводчиков играют кадры. Во многих источниках, в том числе и в Европейском стандарте гарантии качества образования, этот показатель качества стоит на первом месте и указывается, что «роль преподавателя является главной в высококачественном обучении и приобретении знаний, умений и навыков».

Залог успеха состоит в сохранении отечественной школы перевода, в привлечении для работы на кафедре перевода преподавателей, имеющих богатый опыт перевода, в том числе и в международных организациях. Необходимо также соблюдать преемственность и распределять на кафедру лучших выпускников магистратуры по специальности «Перевод и переводо-

ведение», которые являются носителями традиций переводческого факультета, которые прошли стажировку в службах ООН. Большую роль играет и одновременное наращивание научного потенциала кафедры. Обязательным условием качественной подготовки можно считать владение преподавателями инновационными методами преподавания и использование передовых педагогических и информационно-коммуникационных технологий.

2. Развитие взаимодействия с заинтересованными сторонами, реализация так называемого кластерного подхода.

Приведу примеры. Кафедра добилась неплохого результата работы кластера «МГЛУ – ООН». В рамках реализации Меморандума о сотрудничестве студенты факультета переводят документы для УВКБ ООН (Управление Верховного комиссара по делам беженцев), проходят производственную практику в УВКБ ООН. В 2017 году студенты практико-ориентированной магистратуры проходили производственную практику в Русской службе письменного перевода ООН дистанционно. Ежегодно проводятся встречи и занятия студентов и магистрантов с сотрудниками ООН. Но, пожалуй, ярким примером хорошего взаимодействия являются регулярные занятия (один раз в две недели) с магистрантами в режиме скайп-сессии, которые проводят сотрудники ООН (г. Нью-Йорк).

Студенты магистратуры (реже – студенты 5 курса) ежегодно в феврале – марте и июле – августе проходят стажировку в Русской службе письменного перевода ООН в г. Нью-Йорк. По результатам письменного квалификационного экзамена, который проходил в Москве в 2016 году, 3 выпускника занесены в международный ростер переводчиков. Все трое ныне являются преподавателями кафедры. Такой впечатляющий результат можно объяснить, если проанализировать соотношение часов, отведенных на теоретическое и практическое обучение в магистратуре. Превалирует практическое обучение: лекции – 88 часов, семинарские и практические занятия – 386 часов, производственная практика – 216 часов, самостоятельная работа – 618 часов.

Еще одним примером опыта такого кластера является сотрудничество с журналом «Маладосць». При кафедре создана группа студентов, желающих заниматься художественным переводом англоязычной художественной прозы на белорусский язык. Это сотрудничество вылилось в регулярные публикации переводов ребят в журнале «Маладосць».

3. В педагогике есть понятие готовности к определенной деятельности. Формировать готовность к продолжению совершенствования в профессии необходимо еще в университете, на этапе профессионализации. Системная внеаудиторная работа по дисциплинам перевода, в задачи которой входит в том числе и стимулирование интереса к переводческой деятельности и формирование навыков и умений, составляет еще один компонент качественной подготовки специалистов в области перевода.

Этому способствует проведение викторины по страноведению, конкурс на лучший перевод художественной прозы и поэзии, как на русский, так и на белорусский язык. Проводится конкурс на лучший общественно-полити-

ческий перевод. Не случайной является и победа студентки 3 курса Дарьи Богатовой в конкурсе переводов, который ежегодно проводит ООН. Университет наградила студентку поездкой в Женеву в мае этого года для получения заслуженного приза.

Активизирована работа по повышению мотивации к изучению устного перевода, при кафедре работает кружок устного перевода, который пользуется большой популярностью у студентов. Проводится конкурс устного перевода, его победители едут в лингвистический университет в г. Нижний Новгород представлять нашу страну на аналогичном конкурсе в России.

Еще один заслуживающий внимание проект, который уже три года проводится на факультете, это ролевые игры по моделированию процесса перевода. Формат игры каждый год меняется. В 2018 году в рамках I Республиканского форума преподавателей перевода и практикующих переводчиков кафедра провела игру-конкурс кейсов, где 5 команд продемонстрировали, как они решили вполне конкретную переводческую задачу, а компетентное жюри, состоящее из представителей рынка перевода, оценило представленные решения.

При кафедре работает нидерландский клуб и научные кружки.

Вовлечение студентов в профессию происходит круглогодично. Работает программа «Приглашенный профессор», в рамках которой практически ежегодно приглашаются зарубежные специалисты в области перевода для проведения занятий и мастер-классов: проф. В. Я. Факов, И. В. Зубанова, Д. М. Бузаджи, Д. В. Псурцев, Елена Кидд (Великобритания) и другие. На факультете работает «Лига волонтеров».

4. Особая роль отводится производственной практике. Студенты на 4 и 5 курсах попадают в реальные условия будущей профессиональной деятельности. Университет удовлетворяет заявки всех организаций, желающих предоставить базу практики. Однако со стороны заказчиков не поступало встречных предложений научить студентов тому, чему они не могут научиться в стенах учебного заведения. В данной сфере могли бы также быть совместные проекты, которые приблизили бы выпускников к требованиям современного рынка: разработка глоссариев терминов или рекомендаций по переводу и редактированию, выработка критериев оценивания переводов, знакомство преподавателей с новейшими информационно-коммуникационными технологиями, используемыми в переводе, организация профориентационных мероприятий.

Подводя итог, отмечу, что сегодня в Беларуси формируется новый ландшафт высшего образования. Не исключено, что уже в следующем году подготовка бакалавров-переводчиков будет осуществляться за 4 года, а не 5 лет. И тогда государственным образовательным стандартом по специальности будет определено 50 % объема учебной нагрузки. Остальные 50 % – это вариативный компонент, который будет определяться только учреждением высшего образования, и именно он будет обеспечивать так называемую профилизацию. Как заверяет директор РИВШ Виктор Гайсенек, универси-

теты смогут оперативно открывать любую профилизацию с учетом, естественно, потребностей рынка, пожеланий конкретного заказчика кадров, своих потенциальных возможностей.

На мой взгляд, парадоксальность сложившейся ситуации заключается в том, что академическая система является достаточно замкнутой и только частично учитывает потребности заказчиков кадров, в интересах которых осуществляется образовательная деятельность. Ведь на выпуске оценивается соответствие сформированных у выпускника компетенций требованиям образовательных стандартов. Насколько они увязаны с сегодняшними требованиями профессионального стандарта вопрос открытый. В Беларуси не проводился мониторинг того, насколько уровень присваиваемых квалификаций отвечает требованиям профессиональных стандартов. Эта практика только начинается. Уже несколько лет во все государственные экзаменационные комиссии обязательно приглашается представитель заказчика, который имеет возможность оценить уровень выпускника, высказать свои рекомендации.

Хочу отметить главное достижение внедрения новых европейских стандартов и рекомендаций для гарантии качества высшего образования в странах – участницах Болонского процесса. Оно заключается в том, что произошло полное переосмысление высшего образования. Государство готово инвестировать подготовку специалистов исключительно в том случае, когда результаты обучения соответствуют потребностям рынка. Поэтому работать над сближением системы образования и рынка труда, что необходимо должно стать еще одной составляющей качества подготовки переводчика.

К. В. Каткова

ПЕРЕВОД ПОБУДИТЕЛЬНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТОВ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

В определении Л. Л. Нелюбина перевод представляет собой «процесс межъязыкового преобразования или трансформации устного или письменного текста, предъявленного на одном языке, в текст (устный или письменный) на другом языке». Для обеспечения адекватности воспроизводимого при этом содержания оригинала необходимо правильно интерпретировать это содержание и найти оптимальные средства его выражения в целевом языке.

В аспекте исследуемой темы это означает, что переводчик в первую очередь должен знать весь набор средств выражения побуждения белорусского языка и их системных соответствий в немецком языке. При этом важно помнить, что переводятся не изолированные языковые единицы, а смысл высказывания в целом, т.е. важно учитывать и специфику контекста, что требует системного подхода к изучению содержательных структур языка.

В качестве конститuentов императивного поля белорусского языка функционируют повелительное наклонение, безглагольные предложения, перформативные глаголы, изъявительное и сослагательное наклонение, псевдопри-